

4

prépa

## Langues vivantes 2

Options Scientifique,  
Économique, Technologique

● **Lundi 16 avril 2018 de 14h00 à 17h00**

**Durée : 3 heures**

*Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :*  
14h20 – 18h20

**La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :**

Allemand .....	Page 2
Anglais .....	Page 3
Espagnol .....	Page 4

### **CONSIGNES**

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

## ALLEMAND

### 1 - VERSION

#### Wie Berlin langsam unsexy wird

Letzte Woche bekam ich einen Brief. Auf dem Umschlag stand der Name eines Berliner Unternehmens. In dem Brief wurde ich angesprochen als «Sehr geehrte Eigentümerin<sup>(1)</sup>». Ob ich meine Wohnung verkaufen oder vermieten wolle, wurde ich gefragt.

Wenn ich eines in Berlin nicht mehr ertragen kann, dann sind es Menschen, die anderen das Geld aus der Tasche ziehen wollen. Also: Lasst mich in Ruhe, ihr Spekulanten!

Ich bin vor fast zehn Jahren nach Berlin gekommen. Schon damals schimpften alle über steigende Mieten. Ich zog in eine hübsche Zweiraumwohnung in Friedrichshain ein und zahlte 485 Euro, was damals unglaublich viel war. Fast 1 000 Mark! Für Miete! In Berlin! Im Jahr 2017 wäre das besonders billig.

Ich bin Mitte dreißig. Meine Großeltern und meine Eltern waren in diesem Alter schon Eigentümer. Dass ich in Berlin eines Tages eine Immobilie besitze, ist höchst unwahrscheinlich. Heute ist alles viel zu teuer.

Berlin hatte früher den Ruf, arm, aber sexy zu sein. Der ehemalige Regierende Bürgermeister Klaus Wowereit (SPD) sagte diesen legendären Satz im Jahr 2003. Vor 14 Jahren! Bald sind wir reich und unsexy. Eine gesichtslose Metropole, in der sich nur noch Großverdiener Vier-Zimmer-Wohnungen im Innenstadtbereich kaufen oder mieten können. So ist das in der Marktwirtschaft: Rare Güter sind teure Güter. Und in Berlin sind Wohnungen rar – ein klassischer Fall von politischem Versagen.

Nach Nina Paulsen, **Berliner Morgenpost**, 04.10.2017

1. die Eigentümerin : la propriétaire

### 2 - THÈME

1. Quand il était plus jeune, il regardait beaucoup la télé, maintenant il préfère faire du sport.
2. Si tu es d'accord, nous pourrions aller à la piscine chaque samedi pour nager ensemble.
3. Bien qu'elle habite maintenant dans le sud de la France, nous nous voyons une fois par mois.
4. Lors des élections législatives de septembre 2013, la chancelière fédérale avait été réélue pour quatre ans.
5. Après avoir passé deux semaines en Italie chez des amis, la famille est rentrée directement en Autriche.
6. Hier, je n'ai pas pu prendre le bus parce que la plupart des chauffeurs étaient en grève.
7. Peux-tu m'aider à traduire cet article que je n'ai pas compris ?
8. Réfléchis à tes méthodes de travail et tes résultats vont s'améliorer.
9. De plus en plus de gens voudraient acheter une voiture électrique, malheureusement cela reste encore très cher.
10. Ma fille a loué cet appartement sans savoir que ses futurs voisins faisaient beaucoup de bruit.

**3 - ESSAI** - Les candidats traiteront **l'un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Können wir die Umwelt retten, ohne unseren Lebensstil zu senken?
2. Hat es noch einen Sinn, im Zeitalter der Globalisierung eine andere Sprache als Englisch zu lernen?

## ANGLAIS

### 1 - VERSION

Employees working from home are happier with their jobs and may work harder than those in the office to prove they're not slacking off, according to a new analysis from Cardiff University. But there's a downside: remote workers tend to work long hours and struggle with separating their work and home lives.

Weighing these pros and cons is important, because working remotely is a growing trend. In the UK, the percentage of people working in traditional workplaces fell from 75% in 2001 to 66% in 2012. And in the US, the share of people doing some or all of their work from home grew from 20% in 2003 to 24% in 2015.

It's a trend that's got a lot of attention, with recent headlines proclaiming: "The Office Is Dead", with workers "escaping to the country" and "shunning the commute." The researchers reviewed previous surveys of workers to come up with evidence-based conclusions.

For one, employers stand to benefit from allowing their workers to log hours from home. Remote employees are more likely to say their job "requires them to work very hard, they work beyond formal working hours to get the job done, and they put a lot of effort beyond what is required".

And employees benefit too: remote workers report higher levels of job satisfaction and are more likely to say their jobs are pleasurable and stimulating than people doing the same job in an office setting.

Adapted from an article in *Time – The Brief*, 9<sup>th</sup> October 2017

### 2 - THÈME

1. Depuis le début des années 90, le Japon se bat contre la déflation et une croissance faible.
2. Si la reprise économique n'avait pas été si timide, il n'y aurait pas eu tant de fermetures d'usines.
3. Moins vous passerez de temps sur les réseaux sociaux, plus vous vous rapprocherez de vos vrais amis.
4. Quand le Royaume-Uni ne fera plus partie de l'Union européenne, l'anglais ne sera peut-être pas aussi répandu qu'aujourd'hui.
5. Vous n'auriez pas dû quitter le Pays de Galles avant d'avoir visité Cardiff et ses environs.
6. À peine le patron avait-il annoncé des licenciements que certains salariés savaient qu'ils ne seraient pas épargnés.
7. Les informations que j'ai reçues hier ne sont pas fiables : vérifions-les avant de les publier sur notre site.
8. Non seulement elle lui suggéra de travailler plus, mais elle lui reprocha aussi d'arriver en retard tous les matins.
9. Il sera d'autant plus heureux d'apprendre une aussi bonne nouvelle qu'il ne s'y attend pas du tout.
10. Avant de vous inscrire dans notre université, vous devrez prouver que vous maîtrisez deux langues étrangères.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. In the light of recent events, would you say the US has become a less attractive country?
2. More and more people are becoming vegans. How would you explain this trend?

## ESPAGNOL

### 1 - VERSION

“Algo pasó a finales de la década de 1980 en aquella España tecnopop y finalmente europeizada. El ingreso en la Comunidad Económica Europea en 1986, once años después de la muerte de Franco, se vivió como la ruptura definitiva con el problema de España. Ya no habría más Unamunos ni Ortegas ni Marañoses. Ya no más Machados melancólicos. Se planearon grandes cosas. Juegos olímpicos, trenes de alta velocidad, redes de autopistas. El país se puso en obras. Europa exigía una modernización y aportaba miles de millones de pesetas para hacerla posible. Para cerrar las fábricas ineficientes, para modernizar la flota de pesca y, sobre todo, para regular la agricultura. Un vistazo a los periódicos y a los medios de comunicación de aquel tiempo devuelve una imagen de sarcasmo y descreimiento muy ibérica. Es el influjo de la mirada del Quijote, esta tendencia a observar con desdén y a desconfiar del optimista. Pero la profundidad y la velocidad de los cambios debió causar algún vértigo. El país iba demasiado deprisa para el gusto de una clase media acostumbrada a la sobremesa eterna del franquismo. Por eso, a finales de los años 80, creció en las librerías y en los cines una forma de nostalgia. Y ya se sabe que la nostalgia es una expresión, suave y resignada del miedo.”

Sergio del Molino. *La España vacía. Viaje por un país que nunca fue*. 2016.

### 2 - THÈME

1. Si tu disais la vérité pour une fois, nous serions tous beaucoup plus rassurés. Crois-moi.
2. Lors de la réunion hier, l'entrepreneur a dit qu'on devait connaître ce dossier par cœur.
3. Depuis quelques années un sentiment de découragement, dont les conséquences sont imprévisibles, s'est installé dans la population.
4. Madame, ne soyez pas inquiète, vos actions sont bien gérées. La bourse n'est pas un jeu.
5. C'est en 2008 qu'il comprit que tout était favorable pour investir dans le bâtiment. Il s'est trompé.
6. Malgré les dernières nouvelles, nombreux sont ceux qui pensent que la presse écrite n'a plus d'avenir.
7. Il a beau dire ce qu'il pense bien fort, personne ne l'écoute. Tu dois le lui dire.
8. Les ressources dont on dispose ne sont pas illimitées, la banque ne nous fait plus crédit.
9. Le réchauffement climatique est malheureusement de plus en plus contesté dans les hautes sphères du pouvoir.
10. Quand la nouvelle sera apprise, il ne pourra pas dire qu'il n'était pas au courant.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront *l'un des deux sujets proposés* et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Medio siglo después de su fallecimiento, la figura de Ernesto Guevara de la Serna sigue generando una gran fascinación. ¿Cómo se lo explica usted?
2. Según unas encuestas, el auge de los chatbots, mensajerías de inteligencia artificial aptas a conversar y contestar al cliente, podría estar presente en el 80% de las empresas de Europa, del Medio Oriente y de África para 2020. ¿Le parece peligrosa esta sustitución humana por lo electrónico? Justifique su parecer.

2018

**CORRIGÉ**

LV2 ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ECONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ALLEMAND.....	PAGE 2
ANGLAIS.....	PAGE 19
ESPAGNOL.....	PAGE 36

## ALLEMAND

### ESPRIT DE L'ÉPREUVE

#### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

#### ■ SUJET

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ) ; un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

#### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute, qu'elle soit grammaticale ou lexicale, n'est sanctionnée qu'une seule fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais encore au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## ■ PRINCIPES DE NOTATION

**Corrigé de l'épreuve d'allemand LV2 : Proposition de corrigé de version.**

### **Comment le sex-appeal de Berlin disparaît peu à peu.**

La semaine dernière, j'ai reçu une lettre. Sur l'enveloppe, il y avait le nom d'une entreprise de Berlin. Dans la lettre, on m'appelait "Chère propriétaire". On me demandait si je voulais vendre ou louer mon appartement.

S'il y a bien une chose que je ne peux plus supporter à Berlin, ce sont ces gens qui veulent se faire de l'argent sur le dos des autres. Alors fichez-moi la paix, bande de spéculateurs !

Je suis arrivée à Berlin il y a presque dix ans. Déjà à l'époque, tout le monde râlait à propos des loyers qui augmentaient. J'ai emménagé dans un joli deux-pièces à Friedrichshain pour 485 euros, ce qui était une somme incroyable pour l'époque. Presque 1000 marks ! Pour un loyer ! A Berlin ! En 2017, ce serait un prix cadeau.

J'ai environ 35 ans. A cet âge-là, mes parents et grands-parents étaient déjà propriétaires. Il est hautement improbable que je possède un jour un bien immobilier à Berlin. Tout est beaucoup trop cher aujourd'hui.

Il fut un temps où Berlin avait la réputation d'être pauvre mais sexy. L'ancien maire Klaus Wowereit (SPD) a prononcé cette phrase légendaire en 2003. Il y a 14 ans ! Bientôt, nous serons riches et peu sexy. Une métropole sans visage, où seuls les hauts revenus peuvent / pourront acheter ou louer des quatre-pièces en centre-ville. Eh oui, c'est ça l'économie de marché : les biens rares sont des biens chers. Et à Berlin, les logements sont rares : un cas d'école de faillite politique / un ratage politique caractérisé.

■ **Proposition de corrigé de thème.**

1. Als er jünger war, sah / schaute er viel fern, jetzt / nun treibt er / macht er lieber Sport
2. Wenn du einverstanden bist / Bist du einverstanden, könnten wir jeden Samstag ins Schwimmbad gehen, um gemeinsam / zusammen zu schwimmen.
3. Obwohl sie jetzt / nun in Südfrankreich wohnt, sehen wir uns einmal pro / im Monat (monatlich).
4. Bei der Bundestagswahl / den Bundestagswahlen im September 2013 war die Bundeskanzlerin für weitere vier Jahre gewählt worden / für vier Jahre wiedergewählt worden.
5. Nachdem die Familie vier Wochen bei Freunden in Italien verbracht hatte, ist sie direkt nach Bayern zurückgefahren / zurückgekehrt.
6. Gestern habe ich nicht mit dem Bus fahren können / Gestern konnte ich nicht mit dem Bus fahren, weil die meisten Fahrer streikten.
7. Kannst du mir helfen, diesen Artikel zu übersetzen, den ich nicht verstanden habe?
8. Denk über deine Lernmethoden nach, und deine Noten / Leistungen werden sich verbessern!
9. Immer mehr Leute möchten / würden gern ein Elektroauto kaufen, leider bleibt das sehr teuer / ist das weiterhin sehr teuer.
10. Meine Tochter hat diese Wohnung gemietet, ohne zu wissen, dass ihre künftigen Nachbarn viel Lärm machen.

**Barème LV2: Version**

**Wie Berlin langsam unsexy wird. Letzte Woche bekam ich einen Brief. Auf dem Umschlag stand der Name eines Berliner Unternehmens. (10)**

*Comment le sex-appeal de Berlin disparaît peu à peu. La semaine dernière, j'ai reçu une lettre. Sur l'enveloppe, il y avait le nom d'une entreprise de Berlin.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Comment Berlin perd peu à peu son pouvoir de séduction / devient de moins en moins sexy</p> <p>lentement</p> <p>une entreprise berlinoise</p>	<p>Omission du titre : 4</p> <p>comment Berlin devient-elle / il lentement peu sexy? <i>Forme interrogative 2</i></p> <p>Idée de « langsam » non restituée : 2</p> <p>devient lentement <b>pas</b> sexy: md1</p> <p>devient énormément écoeurant : 3 (fs2 + inex1)</p> <p>deviendra / devint : tps2</p> <p><i>Umschlag</i>: l'entête : 1 / l'encadré FS2</p> <p>sur l'entête se tenait le nom : 1+1 (md) = 2</p>

**In dem Brief wurde ich angesprochen als "Sehr geehrte Eigentümerin". Ob ich meine Wohnung verkaufen oder vermieten wolle, wurde ich gefragt. (12)**

*Dans la lettre, on m'appelait "Chère propriétaire". On me demandait si je voulais vendre ou louer mon appartement.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>« Très honorable propriétaire »</p> <p>« Madame la propriétaire »,</p>	<p><i>Sehr geehrte</i>: future / très prochaine / très chanceuse : FS2</p> <p><i>Ob ich ... wurde ich gefragt</i> : Si je voulais ... , j'aurais été interrogée / Si je voulais... je n'avais qu'à demander: CS structure 4. Pénalités supplémentaires si <i>vermieten</i> et <i>verkaufen</i> sont mal traduits (FS2 à chaque fois)</p> <p><i>wurde ich gefragt</i> j'y aurais réfléchi : CS4</p>

**Wenn ich eines in Berlin nicht mehr ertragen kann, dann sind es Menschen, die anderen das Geld aus der Tasche ziehen wollen. Also: Lasst mich in Ruhe, ihr Spekulanten! (14)**

*S'il y a bien une chose que je ne peux plus supporter à Berlin, ce sont ces gens qui veulent se faire de l'argent sur le dos des autres. Alors fichez-moi la paix, bande de spéculateurs !*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>... les gens qui veulent faire main basse sur l'argent des autres</p> <p>ihr Spekulanten : les spéculateurs</p> <p>Laissez-moi tranquille avec vos spéculations !</p>	<p>Si je n'ai plus les moyens d'habiter à Berlin, alors ce serait (sic) d'autres personnes qui voudront ôter de l'argent de mes poches : CS+CS =8</p> <p>Lorsqu'un jour à Berlin je ne pourrais plus me loger, il y a des gens qui veulent sortir de l'argent de leurs poches : CS+CS =8</p> <p>Laissez-moi au calme : md1</p>

**Ich bin vor fast zehn Jahren nach Berlin gekommen. Schon damals schimpften alle über steigende Mieten. (10)**

*Je suis arrivée à Berlin il y a presque dix ans. Déjà à l'époque, tout le monde râlait à propos des loyers qui augmentaient.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>pestait contre / à cause des loyers</p>	<p>J'ai été à Berlin / je suis venue à Berlin : inex1</p> <p>Je ne suis pas allé à Berlin depuis presque dix ans : CS4</p> <p>je suis arrivé : orth1</p> <p><i>damals</i> : autrefois : 1</p> <p><i>schimpften über</i>: spéculaient sur: FS2</p> <p>A l'époque déjà, nous assistions tous à l'augmentation des loyers : 3 (fs2 + inex1)</p>

**Ich zog in eine hübsche Zweiraumwohnung in Friedrichshain ein und zahlte 485 Euro, was damals unglaublich viel war. (10)**

*J'ai emménagé dans un joli deux-pièces à Friedrichshain pour 485 euros, ce qui était une somme incroyable pour l'époque.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
un F2  une somme énorme / démentielle	<i>hübsche</i> : un petit / minuscule / huppé : FS2 J'habitais un joli deux-pièces : fs2 rue Friedrich (!) / sur l'avenue Frédéric I (!!): 2 chez Friedrich : gfs3 485 euro : orth damals: <i>ne pas pénaliser deux fois la même faute (séquence précédente)</i> ce qui était incroyable : 2 (omission viel)

**Fast 1000 Mark! Für Miete! In Berlin! Im Jahr 2017 wäre das besonders billig. (8)**

*Presque 1000 marks ! Pour un loyer ! A Berlin ! En 2017, ce serait un prix cadeau.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>Fast</i> : vite FS2 <i>ne pas compter deux fois la même faute</i> 1000 mark : ne pas compter à nouveau orth <i>Für Miete</i> : Pour une miette ! : Fs2 En 2017, c'est cependant peu : 4 (mode2 + fs2) En 2017, les prix auraient décollé : CS4

**Ich bin Mitte dreißig. Meine Großeltern und meine Eltern waren in diesem Alter schon Eigentümer. (10)**

*J'ai environ 35 ans. A cet âge-là, mes parents et grands-parents étaient déjà propriétaires.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
35 ans Je suis en plein dans la trentaine	j'ai la trentaine : inex1 j'ai la mi-trentaine : md 1 j'ai trente ans et demi : 2 j'ai un bail de treize ans : 4 <i>in diesem Alter</i> : dans ce vieux quartier : 3

**Dass ich in Berlin eines Tages eine Immobilie besitze, ist höchst unwahrscheinlich. Heute ist alles viel zu teuer. (10)**

*Il est hautement improbable que je possède un jour un bien immobilier à Berlin. Tout est beaucoup trop cher aujourd'hui.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<b>1<sup>ère</sup> phrase plafonnée à 6 / 2<sup>ème</sup> à 4</b> eines Tages : de nos jours : fs2 höchst : assez : 1 Quand je vais voir dans une agence immobilière, les prix sont invraisemblables : 6  Aujourd'hui cela est presque impossible : 4

**Berlin hatte früher den Ruf, arm, aber sexy zu sein. Der ehemalige Regierende Bürgermeister Klaus Wowereit (SPD) sagte diesen legendären Satz im Jahr 2003. Vor 14 Jahren! (14)**

*Il fut un temps où Berlin avait la réputation d'être pauvre mais sexy. L'ancien maire Klaus Wowereit (SPD) a prononcé cette phrase légendaire en 2003. Il y a 14 ans !*

Propositions acceptées	Propositions refusées
ancien maire en fonction cette phrase mythique / célèbre / mémorable	<p><b>Séquence Berlin ... sexy zu sein plafonnée à 6</b></p> <p><b>Séquence Der ehemalige ... Vor 14 Jahren ! plafonnée à 8</b></p> <p>Berlin avait avant des toits (roof !) : gfs3</p> <p>Berlin avait avant la pauvreté : fs2</p> <p>le fameux maire / le maire charismatique : fs2</p> <p>(Note d'un candidat en bas de version : "SPD est l'acronyme de Sozial Partei Demokrat" - LOL)</p> <p>Satz : slogan, mots : inex1</p> <p><i>Ne pas compter deux fois la faute sur « vor »</i></p>

**Bald sind wir reich und unsexy. Eine gesichtslose Metropole, in der sich nur noch Großverdiener Vier-Zimmer-Wohnungen im Innenstadtbereich kaufen oder mieten können. (12)**

*Bientôt, nous serons riches et peu sexy. Une métropole sans visage, où seuls les hauts revenus peuvent / pourront acheter ou louer des quatre-pièces en centre-ville.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
les gros salaires peuvent acheter...	<p><i>Bald</i> : maintenant / depuis : FS2</p> <p>Rapidement nous sommes devenus riches et pas sexy : 3 (voc2 + tps1)</p> <p><i>gesichtslos</i>: sans charme inex1 // sans dettes / perdue de vue : FS2</p>

	<p><i>Großverdiener</i>: les grands gagnants: inex1                  seuls les gens fortunés ou presque : inex1                  un logement avec quatre chambres : inex1  <i>Innenstadtbereich</i> : dans le domaine du centre-ville :                  md1</p>
--	--

**Tja, aber so ist das eben in der Marktwirtschaft: Rare Güter sind teure Güter. Und in Berlin sind Wohnungen rar – ein klassischer Fall von politischem Versagen. (10)**

*Eh oui, c'est ça l'économie de marché : les biens rares sont des biens chers. Et à Berlin, les logements sont rares : un cas d'école de faillite politique / un ratage politique caractérisé.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Ainsi sont les lois du marché.</p> <p><i>Güter</i>: choses</p>	<p>et oui : orth.</p> <p>c'est ainsi que le marché de l'immobilier fonctionne : fs2</p> <p><i>Rare Güter</i> : les logements rares : 2</p> <p><i>ein klassischer Fall von politischem Versagen</i> : ensemble de cette fin de phrase <b>plafonné à 4 //</b> mais <b>bonus +2</b> si bien traduit</p> <p>un échec classique des décisions politiques : fs2</p> <p>classique inversion d'une déclaration politique : CS 4</p>

■ THEME

**1. Quand il était plus jeune, il regardait beaucoup la télé, maintenant il préfère faire du sport. (12)**

*Als er jünger war, sah / schaute er viel fern, jetzt / nun treibt er / macht er lieber Sport.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
nun zieht er es vor, Sport zu treiben  <i>maintenant</i> : heute	wenn / wann: 2 junger: 1 // mehr jung: 2 wäre / ware : 2 Als..., er sah...: 2 (place du verbe) blickte er das Fernsehen / sah er das Fernsehen an / fernsah er: 1 fernseht er : 3 (plafond verbe) sah er das Fern / die Fern : 2 macht er gerade Sport : fs2 ('préfère'?) jetzt liebt er Sport zu treiben : 1 jetzt liebt er Sport treiben : 2

**2. Si tu es d'accord, nous pourrions aller à la piscine chaque samedi pour nager ensemble. (12)**

*Wenn du einverstanden bist / Bist du einverstanden, könnten wir jeden Samstag ins Schwimmbad gehen, um zusammen zu schwimmen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Ob : 2 Wenn du OK bist: 1 / Wenn du für bist: 2 Wenn du einstimmen bist : 3 Konnten : 2 jedes (genre) : 1 jede Samtags : 2 ( <i>genre plus orth.</i> ) jeden Sonntag: 2 alles Samstag: 4 <i>à la</i> : zu das, im, nach dem, in der : 2/ an der : 3 <i>piscine</i> : zum Swimmingpool 1 // <b>Piscine</b> , Swimmer, ... : 2 für... zusammen (zu) schwimmen: 2 zu zusammen schwimmen : 2

**3. Bien qu'elle habite maintenant dans le sud de la France, nous nous voyons une fois par mois.**

*Obwohl sie jetzt / nun in Südfrankreich wohnt, sehen wir uns einmal pro / im Monat (monatlich).*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Trotzdem</i> si l'ensemble de la séquence est bien construite</p> <p><i>im Süden Frankreichs</i></p> <p><i>lebt</i></p>	<p>obwhol: orth inaudible: 0,5</p> <p><i> dans le sud de la France</i> : <b>plafonné à 4</b></p> <p>im Südfrankreich: 2 / im Süden Frankreich : 2</p> <p>in die Südden der Frankreich : 4</p> <p>wohnte : tps1/ wohne (conj) : 2</p> <p><i>nous nous voyons</i> : besuchen wir : 2</p> <p>jedes Monat : 2 (genre1 + om1 : 'une fois')</p> <p>per Monat, pro Monate : 1</p>

**4. Lors des élections législatives de septembre 2013, la Chancelière fédérale avait été réélue pour quatre ans. (12)**

*Bei der Bundestagswahl / den Bundestagswahlen im September 2013 war die Bundeskanzlerin für weitere vier Jahre gewählt worden / für vier Jahre wiedergewählt worden.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>vom September</p> <p>von / in September : <i>laisser passer</i></p> <p>wurde wiedergewählt / ist wiedergewählt worden</p> <p><b>bonus + 2</b> : war wiedergewählt worden</p>	<p>Nach die September 2013 Bundestagswahl : 4</p> <p>Bei der Bundestagswahl September 2013 : 1</p> <p>legislative Wahl: 1/ <i>omission</i> législatives: 2</p> <p>Wählen : 1</p> <p>Elektionen / Wahlen : 2</p> <p>Während der Wahlkampf : 3 (voc2 + genre1)</p> <p><i>omission fédérale</i> : 1</p> <p>die Federal Kanzlerin : 2 / Federalchancellorin , ... : 3</p> <p>wurde ... wiedergewählt worden: 2</p> <p>wurde ... beschlossen : 3</p> <p>hatte wählen sein / hatte Wahl sein: 3</p> <p>hatte choosen war : 5</p> <p>für vier Jahre lang: md1</p> <p>viere Jahre: 2</p> <p>Jahren: 1</p>

**5. Après avoir passé deux semaines en Italie chez des amis, la famille est rentrée directement en Bavière. (12)**

*Nachdem die Familie vier Wochen bei Freunden in Italien verbracht hatte, ist sie direkt nach Bayern zurückgefahren / zurückgekehrt.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Nachdem ... verbracht hat <b>bonus + 2</b> Nachdem ... verbracht hat ist nach Österreich zurückgegangen</p>	<p>Nachdem ... verbringen hatte / Nach ... verbracht haben Nachdem ... verbracht zu haben: 2 Nach ... verbringen haben / verbrachten haben : 2 + 2 = Nach ... spenden haben: 2 + 3 = 5 bei Freunde: 2 / zu Freunden: 2 zu Freunde: 2 + 2 = 4 Italia : 1 im Italien : 2 <i>ne compter qu'une fois si faute dans phrase 3 sur in Südfrankreich</i> direktlich: 2 in Bayern / nach Bavière / nach Österreich: 2 in Bavière / im Österreich : 2 + 2 = 4 hat sie zurückgefahren: 2 / hat sie zurückgefahren: 3 zurückfahrte : 3</p>

**6. Hier, je n'ai pas pu prendre le bus parce que la plupart des chauffeurs étaient en grève. (12)**

*Gestern habe ich nicht mit dem Bus fahren können (konnte ich nicht mit dem Bus fahren), weil die meisten Fahrer streikten.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><b>Bonus +2</b> pour double infinitif bien construit</p>	<p>Gestern, ich habe ...: 2 das Bus (genre): 1 könnte ich : 2 habe ... nehmen gekonnt: 2 könnte ich nicht ..... genommen : 2 + 2 = 4 habe nicht geben gekonnt : 4 die meisten der B. : 1 die meiste Busfahrer : 2 meistens von den Busfahrern : 2 die meisten den Menschen : 4 <i>chauffeurs</i> : Führende / Busdriver : 2 <i>étaient en grève</i> : nicht arbeiteten / nicht arbeiten wollten : 1</p>

	in Demonstrationen waren : 2 protestieren waren : 3 deren Arbeit aufgehört hatten : 4
--	---

**7. Peux-tu m'aider à traduire cet article que je n'ai pas compris ? (12)**

*Kannst du mir helfen, diesen Artikel zu übersetzen, den ich nicht verstanden habe?*

Propositions acceptées	Propositions refusées
helfen, <b>um</b> diesen (...) <i>laisser passer</i>	Könnt: 2 mich helfen: 2 Kannst du mich zu helfen : 2 + 2 helfen / hilfen / helfen : orth. audible : 1 dieses Artikel (genre): 1 diesen Artikel, der / dass / wer / wie: 2 traduire: traduzieren: 3 dass ich nicht verstanden habe : 2 den habe ich nicht verstanden : 2 den ich nicht verstehen / versteht habe: 2 den ich nicht verstehe: 2 Artikel, das ich nicht verstehen hat : 4 (1+3)

**8. Réfléchis à tes méthodes de travail et tes résultats vont s'améliorer. (12)**

*Denk über deine Lernmethoden nach, und deine Noten / Leistungen werden sich verbessern!*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Arbeitsmethoden Ergebnisse / Resultate : <i>laisser passer</i> werden besser werden werden besser	<i>Réfléchis à</i> : Denk an deine Arbeitsmethoden nach : 2 Nachdenkest über...+A : 2 Überdenkst deine Lernmethoden : 2 Denk an deine Lernmethoden: 1 Denk an deine Lernmethoden über: 2 Denk dein Arbeitsmethode nach : 3 ( <i>genre + rection</i> ) Dank an, wie du arbeiten kannst : 4 Überlegt nach deinen Arbeitsmethoden : 4 Résultats : Ereignisse : 2 Vont : gehen : 2 / wurden verbessert : 2 und werden deinen Noten verbessern : 5

**9. De plus en plus de gens voudraient acheter une voiture électrique, malheureusement cela reste encore très cher. (12)**

*Immer mehr Leute möchten (würden gern) ein Elektroauto kaufen, leider bleibt das sehr teuer / ist das weiterhin sehr teuer.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Mehr und mehr ein E-Auto immer noch (encore)	Leuten: 1 <i>voudraient</i> : wollten: 1 elektrisches Auto: orth audible: 1 einer elektrisk Autos : 4 acheter : verkaufen 2 <i>malheureusement</i> : unglücklich, schade : 1 // unfrohlich : 2 reste: steht (to stay): 2 encore: schon: 2

**10. Ma fille a loué cet appartement sans savoir que ses futurs voisins faisaient beaucoup de bruit. (12)**

*Meine Tochter hat diese Wohnung gemietet, ohne zu wissen, dass ihre künftigen Nachbarn viel Lärm machen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
dieses Apartment	<i>fille</i> : Mädchen: 1 / Schwester: 2 <i>loué</i> : hat ... vermietet / hat ... mieten 2 // hat gebiet: 3 ohne zu kennen: 1 / ohne zu weißten / ohne wissen: 2 als sie wusste nicht, dass : 4 (2 + 2) aber weisst sie nicht, dass : 4 <i>ses futurs</i> : ihre geehrten / seine künftigen: 2 <i>faisaient bcp de bruit</i> : unruhig sind: 1 Lärm machten: 1 dass ihre Nachbarn haben viel Ton gemacht : 3 (voc2 + tps1) dass ihren neuen Nachbar zu leut gesprochen wurde : 6

## ■ RAPPORT DE L'ÉPREUVE

### INTRODUCTION

Les correcteurs se réjouissent de constater que les candidats étaient dans l'ensemble bien préparés pour cette épreuve, et notamment en thème. Cela a déjà été souligné avec force : l'épreuve n'a pas pour objectif de mettre les candidats en difficulté, elle ne vise qu'à contrôler, au terme de deux années de classe préparatoire, la compréhension et la maîtrise de la langue ainsi que la faculté à s'exprimer correctement dans une argumentation cohérente sur un sujet donné afin de classer les candidats.

**La moyenne générale s'établit en 2018 à 11,4, écart-type 4,45.**

### VERSION

Le texte de version a été généralement bien compris, sauf la troisième séquence. Par contre certains candidats n'ont pas saisi qu'il était question ici d'une femme, d'autres n'ont pas utilisé la note en bas de page qui pouvait les aider, l'allusion à la phrase de l'ancien maire de Berlin, Klaus Wowereit, a été source de confusion. Attention aussi à l'oubli trop fréquent du titre.

Les principales erreurs portent sur la séquence 3 : « Wenn ich eines nicht ertragen kann... », « eines » n'a pas été bien traduit et cela a déclenché une incompréhension de l'ensemble de la séquence. On relève aussi des confusions dans la maîtrise du lexique : gesichtslos devient geschichtslos, les connecteurs de temps sont mal maîtrisés, on confond encore vor et seit, le passif impersonnel n'est pas bien reconnu.

Il faut aussi mettre en garde contre la multiplication des fautes d'orthographe en français : ces fautes sont pénalisées et prises en compte dans la notation.

## THEME

Comme cela a déjà été mentionné, c'est la bonne surprise de cette session : les notes en thème sont meilleures. Bien sûr, le lexique testé est courant et abordable, les phrases sont moins longues que par le passé, mais on sent tout de même que les points de grammaire qui sont visés ici ont été bien travaillés par les candidats, ce qui est réjouissant.

Pourtant, des mots simples sont parfois encore ignorés, comme Schwimmbad, fern-sehen, wählen, Lärm, Nachbar ou encore streiken. Danken est encore confondu avec denken.

En grammaire, il faut retravailler, entre autres : wenn / als, le passif, nachdem et le plus-que-parfait, ohne...zu etc...

## ESSAI 1

Le sens du terme-clé de l'intitulé (Lebensstil) n'a pas toujours été bien cerné et cela a donné lieu à de nombreux hors-sujets. C'est ce premier essai qui a conduit aux prestations les moins satisfaisantes, tant pour le fond que pour la forme. Le lien entre protection de l'environnement et niveau / mode de vie individuels n'a pas été mis en valeur. On n'ose pas aborder la question d'une croissance limitée, le problème n'est pas envisagé au niveau mondial. Il ne faut pas non plus réduire le mode de vie à l'utilisation d'une voiture (diesel).

Les candidats pouvaient par exemple décrire le mode de vie occidental et les habitudes consuméristes (alimentation, eau et électricité, voiture individuelle) pour ensuite aborder les mesures qui peuvent être prises au niveau personnel afin de sauvegarder la planète (covoiturage, diminution des dépenses d'eau et d'électricité, habitudes alimentaires, transports en commun, vélo, conservation des appareils connectés etc...). En transition, on pouvait dénoncer l'obsolescence programmée, l'absence de pistes cyclables, les infrastructures insuffisantes pour les transports en commun etc... afin de montrer que mieux respecter la planète, ce n'est pas perdre en qualité de vie, mais améliorer notre condition (confort, santé, temps, bonheur)

Remarquons aussi que trop souvent le nombre de mots imposé n'est pas respecté ce qui entraîne de lourdes pénalités. Certains candidats ont même choisi de ne pas traiter l'essai du tout...

## **ESSAI 2**

Il a été souvent choisi par les candidats les moins à l'aise en langue, ce qui a une incidence sur la note de forme qui est plus basse que la note de fond. En effet, dans un lexique étriqué, beaucoup de candidats se livrent à des considérations d'une grande banalité. On note aussi le désir naïf de faire plaisir au correcteur en se livrant à une défense maladroite de l'allemand...

Il était plus intéressant de discuter la diversité des langues, leur apport culturel ou historique, de montrer le rôle qu'elles jouent dans les échanges de personnes, de biens ou de services, de questionner la pertinence du tout anglais (pourquoi pas le chinois aujourd'hui ?) De rappeler que l'apprentissage de l'allemand est imposé pour faciliter l'intégration des immigrés dans le pays etc...

De manière générale, il faut redire que l'introduction à l'essai est impérative pour montrer que l'on a bien compris les enjeux du sujet. De même, il est dangereux de choisir un sujet quand on n'a pas le vocabulaire nécessaire pour le traiter car alors l'argumentation ne peut être que pauvre ou rudimentaire. Enfin, vouloir réciter un cours sans tenir compte de l'intitulé du jour J se solde bien souvent par un hors-sujet avec la pénalité afférente.

Le jury souligne les écarts très importants qui existent entre les meilleures et les plus mauvaises copies, toute la gamme de note est utilisée.

## ERREURS LES PLUS FREQUENTES

Déclinaisons, conjugaison et place des verbes, temps et modes, confusions entre par exemple konnte et könnte / wurde et würde etc..., usage de la virgule. Des lacunes lexicales restent inexplicables, comme celle de l'adjectif « français » ce qui donne en bon allemand : « die French Sprache... »

## ANGLAIS

### ESPRIT DE L'ÉPREUVE

#### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

#### ■ SUJET

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ) ; un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

#### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute, qu'elle soit grammaticale ou lexicale, n'est sanctionnée qu'une seule fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais encore au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

**CORRIGÉ****VERSION**

D'après une étude récente menée par l'université de Cardiff, les employés qui travaillent à domicile sont plus heureux professionnellement et travaillent peut-être avec plus d'ardeur que leurs collègues du bureau pour prouver qu'ils ne tirent pas au flanc. Mais il y a une ombre au tableau : les télétravailleurs ont tendance à faire de longues journées et ont bien du mal à séparer vie professionnelle et vie privée.

Il est important de peser le pour et le contre car le télétravail est une tendance qui gagne du terrain. Au Royaume-Uni, le pourcentage des gens qui se rendent dans un lieu de travail conventionnel est tombé de 75 % en 2001 à 66 % en 2012. Et aux États-Unis, la proportion de gens effectuant tout ou partie de leur travail à domicile est passée de 20 % en 2003 à 24 % en 2015.

C'est là une tendance qui a suscité beaucoup d'intérêt, la presse ayant titré récemment :

« Mort du bureau », les travailleurs « se mettent au vert », « fuient les trajets quotidiens ». Les chercheurs se sont penchés sur des enquêtes antérieures auprès de travailleurs et sont parvenus à des conclusions fondées sur des faits.

Tout d'abord, autoriser ses employés à effectuer leurs heures à domicile serait à l'avantage de l'employeur. Les télétravailleurs déclarent plus volontiers que leur emploi « leur demande de très gros efforts ; ils travaillent au-delà des heures de bureau réglementaires pour boucler leurs dossiers, et leur investissement dépasse largement les attentes ».

Ensuite, les employés y gagnent aussi : les télétravailleurs font état d'un niveau de satisfaction professionnelle plus élevé et déclarent plus volontiers avoir un travail agréable et stimulant que leurs homologues restés au bureau.

## VARIANTES

Dans le cadre de la correction de la version, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

**Ligne 1** : *les télétravailleurs / les employés travaillant chez eux / les employés qui travaillent chez eux / les employés travaillant à distance / les employés qui travaillent à distance ; sont plus contents de leur travail ; et peuvent travailler ; plus dur*

**Ligne 2** : *ne rien faire / se laisser aller ; selon une étude / une analyse ; un inconvénient / un aspect négatif / un côté négatif*

**Ligne 3** : *tendent à faire de longues heures ; peinent à séparer/ peinent à distinguer entre leur vie professionnelle et leur vie personnelle / leurs vies professionnelle et personnelle*

**Ligne 4** : *les avantages et les inconvénients ; une tendance qui prend de l'importance / de l'ampleur*

**Ligne 5** : *le pourcentage de gens se rendant dans / travaillant dans / qui travaillent dans ; un lieu de travail traditionnel*

**Ligne 6** : *le pourcentage / la proportion ; une partie ou la totalité de leur travail ; a progressé de 20 % en 2003 à 24 % en 2015*

**Ligne 7** : *qui a attiré beaucoup d'attention ; pour les titres de presse, voir plus bas (Rapport d'épreuves)*

**Ligne 8** : *pour les titres de presse, voir plus bas (Rapport d'épreuves)*

**Ligne 9** : *fondées sur des faits précis / établis / des preuves / des preuves concrètes*

**Ligne 10** : *Premièrement / En premier / En (tout) premier lieu / Dans un premier temps ; il y a des chances / de fortes chances pour que ; heures statutaires*

**Ligne 12** : *finir / boucler / terminer leur travail ; ils fournissent de gros efforts*

**Ligne 13** : *les employés en profitent aussi / en tirent profit également / en sont également bénéficiaires*

**Ligne 14** : *affirmer ; plaisant ; effectuer le même travail ; dans le contexte d'un bureau*

### ■ THÈME

1. Since the early 90s, Japan has been combatting deflation and sluggish growth.
2. Had the economic recovery not been so modest, there would not have been so many factory closures.
3. The less time you spend on social networks, the closer you will get to your true friends.
4. When the United Kingdom is no longer a member of the European Union, English may not be as widespread as it is today.
5. You shouldn't have left Wales before visiting Cardiff and its surroundings.
6. Hardly had the boss announced redundancies when some employees knew they wouldn't be spared.
7. The information I received yesterday is not reliable. Let us check it before posting it on our web site.
8. Not only did she suggest he / she should work harder, she also reproached him / her for arriving late every morning.
9. He will be all the happier to hear such good news as he is not expecting it at all.
10. Before enrolling in our university, you will have to prove you have mastered two foreign languages.

### ■ VARIANTES

Dans le cadre de la correction du thème, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après:

**Phrase 1:** *the beginning / the start of the 90s / the early 1990s (sans apostrophe) / the early Nineties; fighting (against) / struggling against; weak growth*

**Phrase 2:** *if the economic recovery had not been; weak / timid / hesitant, there would have been fewer closures of factories / factory closures / fewer factories closing*

**Phrase 3:** *the closer you will draw; your real friends*

**Phrase 4 :** *is no longer part of; perhaps / maybe English will not be / English will perhaps / maybe not be; not so widespread so / not so widely spoken as / not spoken as much as*

**Phrase 5:** *should not have / ought not to have / oughtn't to have; until you visited / until you had visited; its environs / the surrounding area / the area surrounding it / the area around it / the area round about*

**Phrase 6:** *Barely / scarcely; lay-offs; certain employees; knew that they wouldn't be spared*

**Phrase 7:** *The information which / that; verify / check out / test; before publishing / before we post / publish; site*

**Phrase 8:** *he / she ought to work harder / he / she work ; getting in late / coming late*

**Phrase 9:** *all the happier since / because ; such a good piece of news / such a piece of good news / good news like that*

**Phrase 10:** *Before you enrol; college ; you have a command of two foreign languages / you speak / you can speak / you are able to speak two foreign languages fluently*

## RAPPORT D'ÉPREUVES

### ■ VERSION

Extrait de la version en ligne de la revue américaine *Time* en date du 9 octobre 2017, le texte proposé à la traduction cette année met en lumière le phénomène du travail à domicile, connu également sous le nom de *télétravail*. D'après le journaliste, c'est une tendance qui gagne du terrain tant au Royaume-Uni qu'aux États-Unis depuis quelques années. Statistiques et autres arguments à l'appui, il précise que cette façon de travailler, qui a récemment figuré à la une de la presse, est à l'avantage à la fois des employeurs et des employés.

La version portant sur un sujet sociétal connu ne pose pas d'emblée de gros problèmes de compréhension. Il comporte très peu de passages – ou même de membres de phrase – demandant une connaissance pointue soit en grammaire, soit en lexique, ce qui a permis aux examinateurs de bien partager les très bonnes copies du reste. Le lexique micro-économique, macro-économique et social est très abordable et correspond à celui soit appris en cours pendant les deux ou trois ans de préparation aux concours, soit enregistré au fil des lectures de la presse anglo-saxonne depuis la classe de Terminale.

Les quelques difficultés lexicales – *slacking off* (ligne 2), *shunning the commute* (ligne 8), *come up with* (ligne 9), *stand to benefit* (ligne 10), *requires them to work* (ligne 11) – représentaient autant de défis à relever par les candidats et en même temps leur offraient l'occasion de mettre en évidence non seulement leur compréhension de l'anglais mais encore leur maîtrise du français.

Ceux qui ont très bien réussi cet exercice ont compris ce que traduire veut dire, à savoir dépasser la barrière du sens stricte et trouver un langage approprié en français, étaient dotés apparemment d'une excellente correction grammaticale (conjugaisons, accords, ...) et trouvaient les nuances lexicales qui ont fait la différence.

Une lecture hâtive et donc superficielle du texte anglais est sans doute à l'origine de certaines fautes. Les examinateurs ont relevé en particulier une confusion récurrente entre *employees* et *employers* (parfois tout au long du texte), *escaping to the country* et *escaping (from) the country*, *previous* et *precious*, *for one* et *for once*, et *likely* et *lucky*, soit autant de fautes qui auraient dû être éliminées grâce à une lecture attentive du texte anglais en amont de sa mise en français.

Comme il a été signalé dans le rapport du Concours 2017, il appartient aux candidats de respecter scrupuleusement les conventions de la traduction et les règles spécifiques de la

langue française. On conservera donc les chiffres (les pourcentages en l'occurrence) tels quels, on ne les écrira pas en toutes lettres. Il en va de même pour les années figurant dans le texte. *The UK* sera rendu par *le Royaume-Uni* (avec un trait d'union obligatoirement) ; il en va de même pour *the US, les États-Unis* (également avec un trait d'union). On notera au passage que la Grande-Bretagne et le Royaume-Uni ne sont pas deux appellations interchangeables, de même que l'Angleterre ne représente qu'un pays au sein du royaume (avec l'Écosse, le Pays de Galles et l'Irlande du Nord).

C'est dans la partie de la version, en l'occurrence la moins bien réussie, celle portant sur la traduction des titres de journaux (lignes 7 et 8), que certains candidats ont fait preuve d'inspiration en proposant, par exemple, des traductions réussies telles : *C'en est fini le travail au bureau / Travailler dans un bureau, c'est de l'histoire ancienne / La fin du bureau ; s'exilant en dehors des villes ; fuyant le trajet maison-travail / refusant le schéma métro-boulot-dodo / tournant le dos au trajet maison-travail / domicile-travail*. Ce sont là autant de traductions qui mettent en œuvre diverses tournures idiomatiques et des procédés de traduction prouvant que les candidats ont bien compris l'esprit de ce qui leur était demandé.

■ **THEME**

L'exercice de thème vise à évaluer les connaissances grammaticales et lexicales des candidats, et ce sur des points fondamentaux de la langue anglaise. Les phrases reprennent des structures de base censées être acquises après 8, voire 9 ans d'apprentissage de l'anglais. Dans le cadre de cette épreuve, aucune phrase ne comporte un piège grammatical quelconque. Il en va de même pour le lexique qui, a priori, ne doit réserver aucune surprise au candidat rompu à cet exercice exigeant à force de s'y être entraîné, et possédant également les connaissances fondamentales, nécessaires pour réussir une épreuve qui reste éminemment discriminante.

Cette année, les principaux points de grammaire abordés étaient les suivants :

**Phrase 1** : *Depuis* associé à un présent français avec la notion d'un bilan ; l'aspect du groupe verbal

**Phrase 2** : Le conditionnel au passé ; la modalité

**Phrase 3** : La structure dit d'accroissement en parallèle : *the less + substantif ... the more + adjectif* ; la modalité

**Phrase 4** : La structure *Quand + futur* ; la modalité

**Phrase 5** : La modalité véhiculant le regret / le reproche ; la notion d'antériorité / emploi de *until*

**Phrase 6** : La structure *Hardly / Scarcely / Barely + inversion verbe / sujet + when* » ; l'aspect du groupe verbal associé au verbe *know* ; la modalité

**Phrase 7** : Le collectif *information* ; l'aspect du groupe verbal ; l'impératif *Let's / Let us + infinitif*

**Phrase 8** : La structure *Not only + inversion verbe / sujet* ; la proposition : *suggest that someone do something / suggest that someone should do something* ; le reproche : *reproach someone for + verbe + -ing*

**Phrase 9** : La structure *all the more + adjectif + as / since / because* ; la forme comparative de l'adjectif terminant en 'y' (déjà présente dans la version à la première ligne !) ; l'aspect du groupe verbal

**Phrase 10** : L'antériorité ; la modalité

Les examinateurs ne sauraient trop insister sur l'importance de cet exercice, celui qui est le moins bien réussi des trois constituant l'épreuve, et surtout sur la maîtrise des principes élémentaires de la langue anglaise – temps, aspect du groupe verbal, concordance, détermination et modalité, entre autres.

En 2018, les structures présentes dans les phrases à traduire étaient tout à fait classiques – pourtant le « *depuis* » (Phrase 1) est de toute évidence loin d'être maîtrisé par bon nombre de candidats qui s'obstinent à calquer sur le français. Il en va de même pour le conditionnel au passé (Phrase 2). Un pourcentage non négligeable des candidats n'ont qu'une idée très floue de l'utilisation et de la valeur des modaux présents dans pas moins de six phrases cette année (Phrases 2, 3, 4, 6, 9 et 10) – même la simple expression du futur en anglais (*will + infinitif*) échappe à d'aucuns ! La succession de deux ou plusieurs modaux semblait juste normal pour bon nombre de candidats : *\*will can may be*, à la Phrase 2, par exemple, ou encore *\*will must have to* à la Phrase 10 ! Que l'on ne s'y trompe pas ! La maîtrise de la modalité est indispensable car elle est à la base même de la langue et c'est justement le recours à la modalité qui va permettre de nuancer sa pensée.

D'autres structures de base, telles *the more ... the less / the less ... the more*, *Hardly* (et ses synonymes *Barely / Scarcely*) en tête de phrase suivi obligatoirement de l'inversion verbe / sujet, *Not only* placé en tête de phrase suivi également de l'inversion verbe / sujet également, *all the more + as / since / because* ou encore *before + verbe -ing* ne semblent plus faire partie du bagage grammatical de plus d'un candidat.

Quoi dire à propos de *informations* (Phrase 7) et *nouvelle* (Phrase 9) ? De toute évidence, ces substantifs collectifs ne sont plus maîtrisés, ce qui pose vraiment problème car leur fréquence d'emploi dans la vie quotidienne, dans les médias, dans la presse, dans les « blogs » ... indique qu'obligatoirement les étudiants y ont déjà été confrontés mais qu'ils n'ont pas su tirer les leçons élémentaires sur ce lexique de base.

La détermination continue d'être une pierre d'achoppement pour bien des candidats. Comment, après de longues années d'étude de l'anglais, peut-on écrire *\*the Japon / \*the Japan* ou encore *\*the Wales*, quand ce n'est pas *\*the Galles, \*the Gales* ou encore *\*the Country of Gales* ? Quant à *\*the English* (Phrase 4), il vaudrait mieux le passer sous silence !

Il ressort de cette épreuve que bien des aspects de la grammaire anglaise sont approximativement, mal ou pas du tout assimilés. Par ailleurs, de l'avis des examinateurs, dans de nombreux cas de telles fautes auraient pu être corrigées et éliminées grâce à une relecture plus efficace et moins superficielle de la copie en fin de parcours. Dans certains cas, cette relecture indispensable semble tout simplement avoir été oubliée.

Tout comme en 2017, les examinateurs ont été frappés par les lacunes lexicales chez plus d'un candidat. Ils s'estimaient être en mesure d'attendre de la part d'un public appelé à suivre une formation dans une école de commerce de haut niveau et plus tard à intégrer le monde des affaires, une connaissance plus approfondie du lexique y ayant trait. Pourtant des éléments lexicaux courants, tels *la déflation, la croissance, la reprise économique, le patron, les licenciements, les employés* (déjà présent dans la version au demeurant !), *l'Union Européenne* ou encore *les réseaux sociaux...* étaient souvent inconnus ou ont donné lieu soit à des traductions approximatives ou encore à des contournements via une définition, une explicitation ou encore une périphrase. Et quoi dire de la méconnaissance du *Royaume-Uni* ou encore du *Pays de Galles* ?! Et pourtant *the UK* figurait dans la version (ligne 4) ...

Cela dit, en revanche, les candidats ayant de très solides connaissances lexicales et de saines bases grammaticales se sont fort bien tirés d'affaire et ont vu leur travail récompensé par une belle – voire même très belle – note, ce qui, à son tour, leur a permis de creuser encore l'écart entre eux-mêmes et les autres candidats manifestement moins bien préparés à cette épreuve à la fois discriminante et déterminante.

## ■ BARÈMES

*Pour la version, 100pf\* = 00/20*

*Pour le thème, 50 pf\* = 00/20*

*(\*pf = points fautes)*

- 1pf** faute de lexique, mal dit
- 2pf** faux-sens, faute de grammaire
- 3pf** grosse faute de grammaire, contresens
- 4pf** non-sens, charabia, faute grave de français, « franglais »

### Les omissions

- Omission d'un mot                   **2pf**
- Omission d'un segment           **Application d'un forfait**
- Omission d'une phrase           **Somme des forfaits**

Certaines fautes sont lourdement sanctionnées : en version, par exemple, les passés simples fantaisistes, l'accord des participes passés non respecté, le « franglais », et en thème, les fautes de verbes irréguliers courants, le 's' omis à la troisième personne du singulier d'un verbe au présent, les adjectifs devenus variables, ...

En version, les traductions « heureuses » sont systématiquement bonifiées : de +1pt ou +2pts, voire de +3pts dans un cas exceptionnel. En thème grammatical, la bonification s'avère plus délicate, mais les examinateurs n'hésiteront pas à bonifier une traduction particulièrement heureuse ou idiomatique. Ceci permet de « creuser l'écart » entre les très bonnes copies et les copies médiocres.

Il est à noter que la même faute, qu'elle soit lexicale ou grammaticale, n'est pénalisée qu'une seule fois dans le cadre du même exercice.

Enfin, pour ce qui est de l'orthographe, chaque faute est comptée à hauteur de 1pf par faute, jusqu'à un 'plafond' de 10pf pour la version et 5pf pour le thème, avec une pénalisation de 0,5pf par faute.

## ■ ESSAI

D'entrée en jeu, les examinateurs souhaitent de nouveau attirer l'attention des futurs candidats sur la question de la technique de l'essai ainsi que sur leurs attentes quant à la rédaction elle-même et à sa présentation générale.

La rédaction doit être simplement mais soigneusement structurée ; elle comporte obligatoirement une introduction (par définition courte) qui pose une problématique mais qui ne doit en aucun cas annoncer ni le développement ni la conclusion. C'est cette même problématique qui va être développée par la suite, étayée par des exemples probants, comme le libellé invite le candidat à faire. Les examinateurs insistent sur le mot *probants*, car mieux vaut une petite sélection de deux ou trois illustrations appropriées qu'un véritable catalogue de faits divers, sans grand rapport avec la question posée. Concernant cet aspect de la rédaction, certains candidats s'obstinent à 'caser' des propos étudiés en cours, ce qui, le plus souvent, rend la production peu cohérente. Et puis, dernière étape de la rédaction, la conclusion, courte, logique et surtout personnelle.

Pour ce qui est de la présentation matérielle de l'essai, les examinateurs relèvent une fâcheuse tendance qui devient de plus en plus prononcée d'année en année : lorsqu'il y a un excédent de mots, le candidat se met à barrer ou à effacer des phrases, voire des paragraphes entiers, ce qui nuit forcément à la logique interne de l'essai, le rendant souvent contradictoire ou dans le pire des cas, totalement incompréhensible, d'où l'importance capitale du brouillon, étape essentielle de la rédaction.

Les candidats doivent indiquer clairement le sujet d'essai qu'ils ont choisi (à la fois sur leur copie et en haut de la page de garde dans l'emplacement réservé à cet effet) ; ils sont également censés indiquer en fin de parcours le nombre exact de mots employés. En revanche, ils ne sont pas obligés de mettre une barre tous les 10 ou 20 mots.

Comme tous les ans, deux sujets étaient proposés aux candidats au choix, le premier portant sur la question de l'attractivité des États-Unis à la lumière d'événements récents et le second sur la mode actuelle du véganisme.

C'est le premier sujet qui a été le plus choisi car, à première vue, tout le monde a quelque chose à dire sur les événements qui se sont déroulés récemment aux États-Unis. Cependant, l'écueil de la liste-catalogue de 'problèmes', qui ne constitue pas une argumentation en soi, a

été évité par trop peu de candidats. Entre récits historiques plus ou moins vrais sur le rêve américain, commentaires à l'emporte-pièce sur les manifestations dans les grandes villes et les fusillades dans les lycées et sur les campus universitaires ou encore les références à des ouvrages anciens – vraisemblablement pour se donner un air docte -, certains candidats en sont restés au niveau des propos dignes du « Café du commerce ».

Ces mêmes essais étaient d'ailleurs bien peu documentés et ressemblaient davantage à une tribune anti-Trump qu'à une réelle réflexion sur le sujet. Leurs auteurs ne cachaient pas leur parti pris d'ailleurs : dès les tout premiers mots de l'introduction, le ton était donné : *Trump = Bad vs. Obama = Good*, et ce sans aucune justification valable.

De ce fait, la construction de l'essai ne comportait souvent qu'une seule partie, dans laquelle D. Trump était attaqué pour sa politique étrangère, sa politique commerciale, son attitude vis-à-vis du changement climatique, son attitude à l'égard des pays voisins, ... Rares sont les candidats qui ont essayé de contrebalancer cette partie, en faisant valoir le revers de la médaille, évoquant, par exemple, la création de milliers d'emplois sur le sol américain, la baisse du chômage et l'amélioration générale de la condition des Afro-Américains. Et comment expliquer le fait que tant de personnes continuent de souhaiter s'installer aux États-Unis et sont prêts à tout faire pour y parvenir ?

Le libellé de la question posée précisait bien « *À la lumière d'événements récents* ». De ce fait, les allusions à la « subprime crisis » et à la chute de Lehman Brothers (dont certains ont même tenu le Président Trump pour responsable !) constituaient autant de hors-propos et de ce fait ont coûté cher à leurs auteurs.

Autrement dit, les candidats semblaient être au courant des derniers événements qui ont secoué les États-Unis ces derniers temps. Pour la majorité, ils les restituaient brièvement mais il n'y a pas vraiment eu d'analyse approfondie et on est resté souvent dans l'énumération de faits d'actualité sans aller au-delà. Très souvent, les examinateurs ont reconnu des bribes de cours appris par cœur – sur le port des armes, sur le terrorisme, sur l'immigration (légale et clandestine) – mais traités sans perspective et surtout sans plan clair. On passe de l'immigration à l'environnement via le harcèlement à Hollywood et les fusillades, bref un échantillonnage de faits.

Le deuxième sujet, choisi par un pourcentage non-négligeable de candidats, portait sur les raisons de l'essor du végétalisme / véganisme. Dans l'ensemble, il a été bien mieux réussi que le premier sujet, dans la mesure où il a permis aux candidats de mettre en avant leurs connaissances du phénomène et d'élaborer une réflexion personnelle étayée par des exemples pertinents, même si certains semblaient peiner surtout pour trouver d'abord une

problématique adéquate et ensuite un plan, et introduire un point de vue clair dès l'introduction.

Le sujet offrait aux candidats l'occasion de mettre à jour tout l'aspect controversé de cette démarche actuelle, références culturelles à l'appui. Autrement dit, les copies réussies présentaient des arguments rationnels, parfois mercatiques, faisaient abstraction de tout sentimentalisme, conduisaient à des développements variés et aboutissaient sur des faits sociétaux intéressants.

## CONCLUSIONS

Quelles sont les conclusions à tirer de l'épreuve de LV2 du Concours Ecricome Prépa 2018 ? De l'avis des examinateurs, les trois exercices – thème - version - essai – ont permis aux candidats ayant une solide maîtrise à la fois de l'anglais et du français de mettre celle-ci en valeur, et ce dans le cadre d'un sujet qu'ils qualifient volontiers de 'classique'. Ceux qui n'ont pas su faire preuve d'analyse ont échoué car ils se sont contentés d'idées préconçues, de banalités, de clichés et autres poncifs pour l'essai. De même, une mauvaise mise en français a coûté très cher en version, à cause de calques lexicaux et syntaxiques, de lacunes en vocabulaire et en grammaire, ainsi que de fautes de grammaire et de conjugaison qui sont impardonnables à ce haut niveau. Ces mêmes lacunes et faiblesses ont fini par peser lourd également dans le cadre du thème grammatical.

Cette année encore, les copies couvertes d'une écriture quasiment illisible étaient nombreux, malheureusement. Cela est sans doute à imputer à l'informatique et l'utilisation de plus en plus étendue de l'ordinateur en cours, en bibliothèque et à la maison. Les examinateurs se doivent en outre de déplorer un nombre croissant de copies qu'ils qualifient de « copies torchon ». Ils regrettent l'emploi abusif de blanc correcteur. Là encore, on ne saurait trop insister sur l'importance du brouillon comme étape indispensable, tant en traduction qu'en rédaction.

En version, de nombreuses copies étaient non seulement émaillées de graves fautes de grammaire et de langue mais souvent n'avaient strictement aucun sens – il faut que les candidats se disent une fois pour toutes que cela ne sert strictement à rien d'écrire n'importe quoi et d'aligner les phrases sans faire preuve d'une réflexion quelconque. Les candidats doivent apprendre à s'autocensurer et n'écrire que des phrases voulant dire quelque chose. Il ne faut jamais perdre de vue le fait que le texte de la version forme un tout : les phrases sont reliées entre elles, elles ne constituent pas une accumulation disparate, une logique interne guide le propos du journaliste du début à la fin. Au traducteur donc d'aborder la version comme un texte suivi et non pas comme une suite de phrases détachées à traduire comme telle. De même, la traduction au fil de la plume est vouée à l'échec dès le début.

Malgré la mise en garde de ces dernières années, les examinateurs ont de nouveau relevé l'absence de ponctuation dans un nombre non négligeable de copies. La ponctuation, outil indispensable de traducteur, semble être devenue un simple accessoire, passé de mode, que ce soit pour les signes ou encore pour les majuscules. On constate, par exemple, une tendance plus que fâcheuse d'écrire 'i' au lieu de 'I' quand on écrit à la première personne. Cette faute – car c'en est une – entraîne une sanction, comme il se doit !

Apparemment un pourcentage assez élevé des candidats ne sait plus utiliser correctement le point, la virgule, le tiret, les deux points ou encore le point-virgule dans des situations de base – tant en anglais qu’en français. Les accents – « *ni facultatifs ni purement décoratifs* », selon la formule consacrée – ont tendance à disparaître également. Il faut savoir que leur absence est sévèrement sanctionnée puisqu’elle entraîne souvent des erreurs grammaticales, voire des non-sens.

Une précipitation excessive était sans aucun doute à l’origine de bien des fautes relevées par les correcteurs : fautes d’orthographe, d’accents, d’accord de participe passé, de conjugaison, de lexique, ... Les candidats se doivent de recopier leur brouillon le plus soigneusement possible et de relire leur copie finie avec davantage d’attention. Cette relecture se fait idéalement en trois temps. Une première relecture de la copie permettra de relever d’éventuelles omissions, une deuxième permettra de vérifier la correction de la langue, alors qu’une troisième permettra de contrôler la cohérence de l’ensemble. Cette relecture à trois niveaux est bien loin d’être superflue – au contraire, elle est indispensable. L’épreuve dure trois heures ; les candidats sont censés accorder une heure à chaque exercice et ce faisant, ils devraient arriver à rehausser leur niveau global, et par conséquent, leur note finale.

Les étudiants qui s’étaient préparés sérieusement aux épreuves écrites avaient toutes les chances de bien s’en sortir. Cette année encore, le nombre de notes élevées, voire très élevées, en est la preuve. Les examinateurs tiennent à saluer les excellentes copies qu’ils ont pris un véritable plaisir à lire et à noter – des copies impeccablement présentées et dont les auteurs possèdent un vrai sens des deux langues, comme en témoignent la qualité des traductions et la richesse de la pensée mise en évidence dans le cadre de l’exercice de rédaction, richesse étayée par de très solides connaissances en matière de civilisation anglo-saxonne dans le cadre du premier sujet.

Toutefois, il est regrettable que beaucoup de candidats ne semblent pas travailler davantage les annales des années passées pour mieux se préparer et se mesurer. Le corrigé des traductions assorti des variantes et du commentaire est là pour permettre aux futurs candidats de s’entraîner, s’autocorriger et de ce fait, progresser.

En outre, l’étude exhaustive de ces mêmes annales doit surtout permettre aux futurs candidats de mieux cerner tant l’esprit des épreuves que les attentes des examinateurs dont les exigences ne changent pas d’une année sur l’autre.

## ESPAGNOL

### ESPRIT DE L'ÉPREUVE

#### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LV2 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exige des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

#### ■ SUJET

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

#### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

#### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

#### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

#### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ **VERSION**

« Quelque chose s'est produit à la fin des années 80 dans cette Espagne technopop et finalement européenne. L'entrée dans la Communauté économique européenne en 1986, onze ans après la mort de Franco, a été vécue comme la rupture définitive avec le problème espagnol. Il n'y aurait plus d'Unamunos, d'Ortegas ni de Marañones. Plus de Machados mélancoliques. De grandes choses ont été planifiées. Jeux olympiques, trains à grande vitesse, réseaux autoroutiers. Le pays a été mis en chantier. L'Europe exigeait une modernisation et apportait des milliards de pesetas pour qu'elle soit possible. Pour fermer les usines inefficaces, pour moderniser la flotte de pêche et, surtout, pour réglementer l'agriculture. Un coup d'oeil sur les journaux et les médias de l'époque renvoie une image de sarcasme et de désillusion toute ibérique. C'est l'influence du regard de Don Quichotte, cette tendance à observer avec dédain et à se méfier de l'optimiste. Mais la profondeur et la vitesse des changements a dû causer un certain vertige. Le pays allait trop vite au goût d'une classe moyenne habituée à l'épilogue éternel du régime de Franco. C'est la raison pour laquelle, à la fin des années 80, une sorte de nostalgie a grandi dans les librairies et les cinémas. Et l'on sait bien que la nostalgie est une expression, douce et résignée, de la peur. »

**BARÈME VERSION**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est 100 points fautes.

**Phrase 1 : « Algo pasó a finales de la década de 1980 en aquella España tecnopop y finalmente europeizada. »**

« Quelque chose s'est produit à la fin des années 80 dans cette Espagne technopop et finalement européenne. »

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
S'est passé	Ce fut mis en place Cela se passa « Enfin passé le cap... »			La décade
A eu lieu				Au final
La décennie				Années 1980
Se produisit				Européannisée et toutes fautes du genre
« enfin » pour « finalement »				Européisée : Archaïque

**Phrase 2 : El ingreso en la Comunidad Económica Europea en 1986, once años después de la muerte de Franco, se vivió como la ruptura definitiva con el problema de España.**

L'entrée dans la Communauté économique européenne en 1986, onze ans après la mort de Franco, a été vécue comme la rupture définitive avec le problème espagnol.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Problème de l'Espagne Fut vécue Le déchirement/la cassure/l'éradication  « comme si on en avait définitivement fini avec le problème de l'Espagne » pour « como la ruptura definitiva con el problema de España »	Tout non sens sur « ingreso » du style « le revenu, le bénéfice » « se vit » pour « vivió »	« después » traduit par « depuis » Se vécu BB	La rentrée Se vécut S'est vu	

**Phrase 3 : Ya no habría más Unamunos ni Ortegas ni Marañoses.**

Il n'y aurait plus d'Unamunos, d'Ortegas ni de Marañoses.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
	Toute faute sur « ya no » du style « plus trop »	Il n'y aura		Toute faute de nom propre

**Phrase 4: Ya no más Machados melancólicos.**

Plus de Machados mélancoliques.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Toute faute sur « ya no » déjà pénalisée sur la phrase 4 sauf si différente.	ET non plus pour « ya no »			Toute faute de nom propre

**Phrase 5 : Se planearon grandes cosas.**

De grandes choses ont été planifiées.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
De grandes choses furent planifiées On planifia de grandes choses Pour « planear » : programmer, projeter. On elabora de grands projets	Ils se plaignent	On planifiaient Ils ont...	Méconnaissance de « planearon »	Mettre en place pour planear.

**Phrase 6 : Juego olímpicos, trenes de alta velocidad, redes de autopistas.**

Jeux olympiques, trains à grande vitesse, réseaux autoroutiers.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
			Méconnaissance de : Juego olímpicos, trenes de alta velocidad, redes de autopistas (2 points par éléments donc plafonner à 6 pf)	TGV pour « trenes de alta velocidad »

**Phrase 7 : El país se puso en obras.**

Le pays a été mis en chantier.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
	Mis en œuvre : NS Le pays se pousse en avant et tout charabia « Se mis » : CONJ	Le pays se mit en chantier : Non-sens.	Le pays devint un chantier (MD)	Le pays se mit en marche, a remonté ses manches...

**Phrase 8 : Europa exigía una modernización y aportaba miles de millones de pesetas para hacerla posible.**

L'Europe exigeait une modernisation et apportait des milliards de pesetas pour qu'elle soit possible.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Actualisation ou rénovation pour « modernización »  d'être modernisée...pour que ce soit possible. /pour la rendre possible		Toute faute de temps sur « exigía » ou « aportaba »	Toute faute sur les chiffres du genre « milliers de millions »  Méconnaissance de « pesetas »	

**Phrase 9 : Para cerrar las fábricas ineficientes, para modernizar la flota de pesca y, sobre todo, para regular la agricultura.**

Pour fermer les usines inefficaces, pour moderniser la flotte de pêche et, surtout, pour réglementer l'agriculture.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Improductives, en déclin pour « ineficientes »  Réguler, rationaliser, contrôler pour « regular »			Méconnaissance de : - Fábricas - ineficientes - flota de pesca - regular	Inefficientes (MD)

**Phrase 10 : Un vistazo a los periódicos y a los medios de comunicación de aquel tiempo devuelve una imagen de sarcasmo y descreimiento muy ibérica.**

Un coup d'œil sur les journaux et les médias de l'époque renvoie une image de sarcasme et de désillusion toute ibérique.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Un regard Très/bien Ibérique  Scepticisme/ d'incrédulité pour « descreimiento »	« Rend une image » pour « devuelve » : NS quelques temps pour « aquel tiempo » : charabia. Auquel le temps...	Méconnaissance de : - periódicos - medios de comunicación (lexique de spécialité)	Méconnaissance de : - vistazo	Plafonner toute traduction de « descreimiento » à 1PF. « En regardant » pour vistazo

**Phrase 11 : Es el influjo de la mirada del Quijote, esta tendencia a observar con desdén y a desconfiar del optimista.**

C'est l'influence du regard de Don Quichotte, cette tendance à observer avec dédain et à se méfier de l'optimiste.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Pour « influjo » : - emprise - pouvoir - puissance Pour « desconfiar » : - se défier de - douter de	Toute traduction délirante pour don Quichotte ainsi qu'orthographe inconnue. Toute tournure fautive avec « desconfiar »		Méconnaissance de - influjo - desdén	

**Phrase 12 : Pero la profundidad y la velocidad de los cambios debió causar algún vértigo.**

Mais la profondeur et la vitesse des changements a dû causer un certain vertige.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Dut pour « debió » a dû causer dut causer		A dut Devait Causèrent (évitement) Véracité pour « velocidad » FSG		A du (ACCT) Vélocité pour velocidad (MD)

**Phrase 13 : El país iba demasiado deprisa para el gusto de una clase media acostumbrada a la sobremesa eterna del franquismo.**

Le pays allait trop vite au goût d'une classe moyenne habituée à l'épilogue éternel du régime de Franco.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Du franquisme  un franquisme qui n'en finissait pas/sans fin  à la fin d'un franquisme sans cesse remise au lendemain/à plus tard	Tout contresens sur « deprisa » du genre « déprimé, déprimé, épris, dépérissait »...	« pour le goût » : NS Le pays va (TPS)	Méconnaissance de « gusto »	Méconnaissance de « sobremesa » Acoutumée (ORTH)

**Phrase 14 : Por eso, a finales de los años 80, creció en las librerías y en los cines una forma de nostalgia.**

C'est la raison pour laquelle, à la fin des années 80, une sorte de nostalgie a grandi dans les librairies et les cinémas.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
C'est pourquoi grandit	A grandit  On crût de manière nostalgique...	Grandit dans les librairies (verbe antéposé : TMD)	Une forme de nostalgie (HISP)  Creció inconnu	Une espèce de nostalgie (MD)  Les cinés (MD)

**Phrase 15 : Y ya se sabe que la nostalgia es una expresión, suave y resignada, del miedo. “**

Et l'on sait bien que la nostalgie est une expression, douce et résignée, de la peur. ”

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
		Suave, tendre, suave : NS Miedo traduit par « milieu »  Toute traduction erronée de « Ya se sabe »		« On sait » (omission de « bien »)

**Bonus : 3 unités**

Pour les traductions pertinentes de :

« La década de 1980 » (phrase 1) pour « décennie ».

« El ingreso en la Comunidad Económica Europea » (phrase 2)

« El país se puso en obras » (phrase 7)

« Para hacerla posible » (Phrase 8) : « pour qu'elle fût possible ».

« una imagen de sarcasmo y descreimiento muy ibérica » (phrase 10)

« desconfiar del optimista » (phrase 11)

« La sobremesa eterna del franquismo. » (Phrase 13)

« una expresión, suave y resignada, del miedo » (phrase 15) pour traduction adroite de « suave »

(TOTAL 08 BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ **THEME**

1. Si dijeras la verdad por una vez, nos tranquilizaría mucho más a todos, créeme.
2. Durante la reunión de ayer, el empresario dijo que teníamos que conocer este expediente de memoria.
3. Desde hace unos años, un sentimiento de desánimo, cuyas consecuencias son imprevisibles, se ha instalado entre la población.
4. Señora, no se preocupe, nos encargamos correctamente de sus acciones. La bolsa no es un juego.
5. Fue en 2008 cuando entendió que todo era favorable par invertir en el ladrillo. Se había equivocado.
6. Pese a las últimas noticias, son numerosos los que opinan que la prensa escrita ya no tiene porvenir.
7. Por mucho que dice en voz alta lo que opina, nadie le hace caso. Tienes que decírselo.
8. Los recursos de los que disponemos no son ilimitados, el banco ya no nos concede crédito.
9. Se critica desgraciadamente cada vez más el calentamiento climático en las altas esferas del poder.
10. Cuando se comunique la noticia, no podrá decir él que no estaba al tanto.

**BARÈME THEME**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d’Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s’y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

Chaque phrase est notée sur deux points/20 : crédit d’unités : 10 par phrase

**Phrase 1 : Si tu disais la vérité pour une fois, nous serions tous beaucoup plus rassurés. Crois-moi.**

Si dijeras la verdad por una vez, nos tranquilizaría mucho más a todos, créeme.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
*Nos sosegaría pour calmer. Estaríamos todos mucho más tranquilos.	Dicieras et tout barbarisme  Toute faute de ser/estar  “Si digas”	Toute faute sur verdad du style veritas, verdadera etc. Toute traduction fantaisiste de “pour une fois” Méconnaissance de “rassurer” “créame” pour “crois-moi”	Accent manquant sur créeme	

**Phrase 2 : Lors de la réunion hier, l'entrepreneur a dit qu'on devait connaître ce dossier par cœur.**

Durante la reunión de ayer, el empresario dijo que teníamos que conocer este expediente de memoria.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Cuando la reunión... Debíamos/habíamos de pour l'obligation. "perfectamente" pour "par coeur" dossier/dossier	Ha dicho pour "a dit" ainsi que tout barbarisme Toute forme d'obligation impersonnelle suivie du subjonctif ou d'un verbe corrige. "debemos" pour "debíamos" "es necesito"	Méconnaissance de "entrepreneur" Toute traduction fantaisiste de "par coeur" du style "con el alma". Méconnaissance de "dossier"	Traduction de l'obligation personnelle par l'impersonnelle comme "había que", "se tenía que"	

**Phrase 3: Depuis quelques années un sentiment de découragement, dont les conséquences sont imprévisibles, s'est installé dans la population.**

Desde hace unos años, un sentimiento de desánimo, cuyas consecuencias son imprevisibles, se ha instalado entre la población.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Algunos años Desaliento Descorazonamiento pour "découragement" "Se instaló" pour "s'est installé"	Toute faute sur le relatif "dont" du style "cuyas las" et fautes d'accords. "estar imprevisible" pour "son imprevisibles"	Sentido pour sentimiento "quedar" pour "installer"	Découragement inconnu	

**Phrase 4: Madame, ne soyez pas inquiète, vos actions sont bien gérées. La bourse n'est pas un jeu.**

Señora, no se preocupe, nos encargamos correctamente de sus acciones. La bolsa no es un juego.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p>“No esté inquieta/preocupada” pour “ne soyez pas inquiète”                      “gestionamos”, “nos ocupamos de”,                      “administramos”, “llevamos correctamente”, “son gestionadas correctamente” pour “gérées”                      Accepter “bien” si antéposé au verbe.</p>	<p>Toute faute sur l’impératif “ne soyez pas inquiète”                      “ser preocupada” pour “être inquiète”</p>	<p>Méconnaissance de “actions”                      Méconnaissance de “bourse”                      Méconnaissance de “jeu”.</p>	<p>“están bien gestionadas”: MD                      “no este”: ACC1</p>	

**Phrase 5: C'est en 2008 qu'il comprit que tout était favorable pour investir dans le bâtiment. Il s'est trompé.**

Fue en 2008 cuando entendió que todo era favorable par invertir en el ladrillo. Se había equivocado.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p>En 2008 fue cuando... pour “cest en 2008 que”                      “la piedra”; “la construcción” pour “le bâtiment”                      Se equivocó pour “il s’était trompé”.</p>	<p>Toute traduction erronée de “C’est en 2008 que”                      “estar favorable”</p>	<p>Investir méconnu                      “el batimento” pour “le bâtiment”</p>	<p>Méconnaissance de “se tromper”</p>	

**Phrase 6: Malgré les dernières nouvelles, nombreux sont ceux qui pensent que la presse écrite n'a plus d'avenir.**

Pese a las últimas noticias, son numerosos los que opinan que la prensa escrita ya no tiene porvenir.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p>“A pesar de” pour “malgré”                      “futuro” pour “avenir”</p>	<p>Traduction erronée de la restriction “n’a plus”.                      “estar numeroso”</p>	<p>Méconnaissance de “malgré”                      Toute traduction farfelue de “presse”                      “nouvelles” traduit par “nuevas”</p>	<p>“pese a que” + subjonctif.</p>	

**Phrase 7: Il a beau dire ce qu'il pense bien fort, personne ne l'écoute. Tu dois le lui dire.**

Por mucho que dice en voz alta lo que opina, nadie le hace caso. Tienes que decírselo.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
“escucha” pour “écoute” “le escucha” alto y fuerte	Méconnaissance de la périphrase “avoir beau”  “Decírselo” et toute traduction erronée de la doublé enclise.  “piense” pour “pensé”  “el banco no hacemos”	“por muy que” pour “il a beau dire” “fuerte” pour “bien fort” et toute traduction saugrenue.	Traduction de la forme personnelle par l’obligation impersonnelle.  Omission d’accent sur “decírselo”	

**Phrase 8: Les ressources dont on dispose ne sont pas illimitées, la banque ne nous fait plus crédit.**

Los recursos de los que disponemos no son ilimitados, el banco ya no nos concede crédito.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
“hace crédito” pour “faire crédit”. Son limitados	Toute forme erronée du relatif “dont” ou raccourci du genre “los recursos que tenemos”  Forme restrictive “ya no” non maîtrisée.  “estar limitado”.	Méconnaissance de ressource “banque” inconnu. “cédit” inconnu.	“illimitées” mal orthographié. “de las que” (pour “recursos”).	

**Phrase 9 : Le réchauffement climatique est malheureusement de plus en plus contesté dans les hautes sphères du pouvoir.**

Se critica desgraciadamente cada vez más el calentamiento climático en las altas esferas del poder.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
“se cuestiona” “se discute de”, “se contesta” pour “contester” “el recalentamiento” pour “réchauffement” “Es criticado cada vez más” pour “est malheureusement de plus en plus contesté”		“más en más” pour “de plus en plus” “Pouvoir” inconnu.	Méconnaissance de “malheureusement” “Sphères” inconnu.	

**Phrase 10: Quand la nouvelle sera apprise, il ne pourra pas dire qu'il n'était pas au courant.**

Cuando se comunica la noticia, no podrá decir él que no estaba al tanto.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
“cuando sea/esté comunicada/difundida/ se sepa” pour “será apprise”  estar al corriente	Faute de temps sur la subordonnée temporelle “cuando” + subjonctif.  Tout barbarisme sur “poder”	“ser aprendida” pour “será apprise”  Méconnaissance de “être au courant”.  Traduction erronée de “nouvelle”	“conocida” pour “apprise”.	

**Bonus : 3 unités** pour valoriser chacune des bonnes traductions suivantes :

Phrase 1: toute traduction correcte de la condition irréalisable.

Phrase 2: traduction correcte de “par coeur”.

Phrase 3: traduction correcte de “découragement”.

Phrase 4: traduction correcte de la défense.

Phrase 5: traduction correcte de la tournure emphatique.

Phrase 6: “malgré” traduit par “pese a” ou “a pesar de”.

Phrase 7: “en voz alta” pour “fort”.

Double enclise à “decírselo”.

Phrase 8: Traduction correcte du relatif “dont” par “de los que”

Phrase 9: Traduction de la voix passive par une voix active du type “se critica...”

Phrase 10: Traduction du subjonctif dans la subordonnée temporelle

Traduction correcte de “être au courant”.

12 bonus

**Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)**

## ■ ESSAI

Sujet 1 : Medio siglo después de su fallecimiento, la figura de Ernesto Guevara de la Serna sigue generando una gran fascinación. ¿Cómo se lo explica usted?

Sujet 2 : Según unas encuestas, el auge de los chatbots, mensajerías de inteligencia artificial aptas a conversar y contestar al cliente, podría estar presente en el 80% de las empresas de Europa, del Medio Oriente y de África para 2020. ¿Le parece peligrosa esta sustitución humana por lo electrónico? Justifique su parecer.

### BARÈME ESSAI :

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

### CORRIGE ESSAI :

#### Sujet 1 :

Valoriser les connaissances précises :

Lorsqu'il était jeune étudiant en médecine, le révolutionnaire Ernesto Rafael Guevara, plus connu sous le nom du Che Guevara du fait de ses origines argentines, entreprit le célèbre tour de l'Amérique latine en moto, voyage qui développa chez lui un fort sens critique de la société d'alors et lui permit de poser un regard sans concession sur la pauvreté. Sa famille, bien que modeste, n'en était pas moins cultivée et développa chez le jeune Ernesto un sens critique aigu qui questionnait les structures existantes et le poussa assez rapidement à adopter une position politique radicale. Plus tard, Ernesto intensifia son étude du marxisme et voyagea au Guatemala avant de rejoindre Fidel Castro comme commandant de la première révolution socialiste triomphante en Amérique latine. Point d'ombre contesté par certains biographes : les ordres d'exécutions de policiers et militaires qui appartenaient au gouvernement antérieur de Fulgencio Batista. Autre zone d'ombre, corroborée celle-ci : la gestion catastrophique de l'industrialisation de Cuba lorsqu'il était ministre. En désaccord avec le « líder máximo », il quitta définitivement l'île en 1965, désireux qu'il était d'étendre la révolution à l'international, et en particulier au Congo, sans aucun succès. Le 9 octobre 1967, il mourut en Bolivie sous les balles d'un officier de l'armée bolivienne à l'âge de 39 ans dans le village de La Higuera.

Après sa mort, et en partie parce qu'il souhaitait dénoncer l'exploitation du tiers-monde par les deux blocs de la guerre froide – ce que corrobore son voyage africain – Che Guevara devint une icône pour les mouvements révolutionnaires du monde entier. Certes, le coup de force à Cuba pouvait impressionner dans cette représentation, toute aussi réelle qu'ironique, de David contre Goliath. Mais la force du révolutionnaire argentin, contrairement à Fidel Castro, s'inscrit davantage dans un idéal de diffusion de son idéologie à l'international. Par ailleurs, le contexte était particulier en ce que la planète vibrait sous les promesses de la révolution culturelle de 1968, promesses qui impliquèrent 200 nations dont le célèbre mois de mai français mais aussi le plus sinistre massacre mexicain lors des Jeux Olympiques.

### Répondre à la problématique posée :

Plusieurs éléments concourent à la préservation du mythe : tout d'abord, la condition de martyr dont les circonstances de la mort, longtemps demeurées opaques, participent de la figure emblématique du révolutionnaire. En effet, des décennies durant, l'armée bolivienne décréta que le Che avait été tué lors d'un assaut alors que la réalité voudrait qu'il se soit rendu et qu'il ait été fusillé après, comme le confirme l'ex agent bolivien de la CIA Felix Rodriguez.

« La mort n'aime pas les gens vieux » disait Ernest Hemingway, rien de plus vrai pour Ernesto Che Guevara qui, à 39 ans, inscrivit dans le marbre l'image d'une figure transgénérationnelle révolutionnaire barbue aux cheveux longs qui fut récupérée ensuite, non seulement à l'époque mais aujourd'hui encore, comme opposition à l'autorité parentale en particulier, et aux institutions en général. Et la force de cette image s'inscrit de surcroît dans une conception politique éthique qui, sans doute critiquable dans ses applications, rompt avec la corruption propre à de nombreux pays latino-américains et a au moins eu le mérite d'exister.

Enfin, la célèbre image libre de droits du photographe cubain Alberto Korda, prise le 5 mars 1960 lors des funérailles des victimes du cargo français La Coubre qui explosa la veille dans le port de La Havane, si elle ne fit jamais réellement gagner d'argent à son auteur, se retrouve aujourd'hui partout – mugs, tee-shirts, cendriers- prisonnière de la paradoxale diffusion mercantile d'un personnage qui dénonçait le capital. A l'instar des Marilyn de Andy Warhol et comme le rappelle le chanteur Kevin Johansen, l'image multipliée à l'envi, si elle dilue le message initial du Che, ne contribue pas moins à la diffusion ainsi qu'à la fascination du révolutionnaire. Ironie suprême enfin, la dernière photo du révolutionnaire sur son lit de mort, après qu'il a été abattu, du fait de son cadrage savant, a contribué à diffuser une dimension christique du Che. Une icône bien éloignée de, comme le rappelle Yoani Sánchez, l'image quichottesque contre les moulins impérialistes qui sonna le glas du modèle du guérillero.

## Sujet 2 :

### Valoriser les connaissances précises :

En 1950, le mathématicien et cryptologue britannique Alan Turing mit au point un test éponyme d'intelligence artificielle qui reposait sur la faculté d'une machine à imiter la conversation humaine. Il s'agissait de mettre un humain en interaction verbale et aveugle avec un autre ordinateur et un autre homme. Indépendamment de l'évaluation de la qualité du logiciel informatique, cette expérience interrogeait déjà l'imitation de la sémantique humaine. Presque 70 ans après, les agents conversationnels, connus plus généralement sous le nom de chatbot ou chatterbot, sont de plus en plus présents dans les entreprises. Le progrès aidant, l'utilisateur a désormais l'illusion d'interagir humainement dans une conversation virtuelle quand il ne s'agit que d'un logiciel dont le programme interprète une requête opérationnelle pour son système d'information et en fonction des besoins exprimés. Ce progrès technologique est loin d'être anecdotique en ce qu'il met en œuvre des compétences linguistiques et psychologiques alliées à des bases de programmation.

Aujourd'hui, deux ans après l'ouverture de Facebook Messenger aux robots conversationnels de marques diverses et variées, nombreuses sont les entreprises à avoir emboîté le pas, et elles ne cessent de s'allonger : SNCF, PMU etc. Nouveau standard de la relation client, celui-ci peut désormais acheter, réserver un train, une chambre d'hôtel etc. Et ce n'est qu'un début : la tendance se généralise comme c'est déjà le cas au Japon par exemple avec l'application de messagerie instantanée Line qui permet de quasiment tout effectuer sur Internet via des chatbots et laisse augurer d'un formidable levier de croissance entrepreneuriale liée à la modernisation.

### Répondre à la problématique posée :

On l'aura compris : du point de vue de l'entreprise, il s'agit d'un progrès considérable et d'un pari sur le futur : la machine n'est jamais malade, elle n'interagit pas émotionnellement avec le client et donc ne s'y oppose jamais, elle garde un historique de la relation et peut donc orienter des besoins futurs et donc générer des espèces sonnantes et trébuchantes. Certes, cela a un coût : conception des programmes, rémunération des ingénieurs, mise en place matérielle du parc informatique...mais à terme, il s'agit d'économies significatives que les nationales et multinationales ont bien intégrées dans leurs perspectives de croissance.

Toutefois, bien qu'en progrès constants, de nombreuses questions d'ordre technologique ne sont pas encore résolues : problème du stockage des données, besoins considérables en big data qui doit être suffisamment nourri pour donner la réponse adéquate... Point d'extrapolation pour l'instant du moins : loin de pouvoir entretenir une conversation intelligente avec son locuteur, le chatbot se limite à repérer les mots déclencheurs ou des expressions afin de donner une réponse adéquate. A cet égard, le chatbot est encore considéré aujourd'hui comme intelligence artificielle faible en ce qu'elle se limite à copier le comportement humain conversationnel sans vraiment comprendre l'information qu'elle traite.

Toutefois, de nombreuses interrogations éthiques se posent face à cet usage de plus en plus massif : outre la disparition tout aussi dramatique que logique sur un plan économique de nombreux emplois en interaction humaine directe, la planète court le risque d'une robotisation à outrance des relations humaines. Bien sûr, le traitement du langage naturel (NLP pour [NATURAL LANGUAGE PROCESSING](#)), bien que rudimentaire, s'améliore sans cesse et plusieurs personnes en seraient devenues dépendantes sur le plan émotionnel. Quand on songe enfin que l'entreprise Meetic utilise ce genre de système pour favoriser des rencontres, on peut légitimement s'interroger sur la part de la machine dans les futures relations humaines... A quand l'union de l'homme et de la machine ? Entendez-vous ces bruits de bots ?...

## COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Du fait d'une version cette année plus courte et bénéficiant de nombreux bonus, les correcteurs ont globalement eu des notes honorables, ce qui a permis de noter avec plus d'équanimité les essais sur une épreuve équilibrée.

En ce qui concerne la version, elle comportait plusieurs allusions à l'histoire (1975, 1986, les années 80) et à la culture espagnole (Unamuno, Machado, don Quichotte, el descreimiento, la desconfianza), ce qui permettait de faire le tri entre des étudiants qui ont tiré profit de leurs deux ans de CPGE pour se construire un petit bagage culturel, et ceux qui n'ont pas assimilé le contenu des cours. Toutefois, si elle demeurait largement abordable, certains candidats ont parfois recherché la difficulté en essayant de changer des structures simples qui tout aussi simples en français font sens. Rappelons qu'il s'agit d'un exercice de traduction et non d'interprétation. D'autres n'ont pas compris le texte, que penser ainsi du candidat qui traduit la phrase « Ya no más Machados melancólicos » par « il n'y aura plus de machos en Espagne » ? Soulignons encore que le choix des temps fait sens et qu'il convient de le respecter. Comme souvent, le passé simple en français a été source de barbarismes tels que : « florit dans les librairies\* », « investissa\* », « se viva\* », « grandissa\* », « devèrent\* »... Une relecture attentive permettrait d'éradiquer de telles fautes de genre et nombre voire les oublis. On ne saurait enfin que trop redire qu'il s'agit d'un exercice de français et qu'en l'espèce, certaines fautes sont réhivitoires.

Pour ce qui est du thème, les nombreux bonus ont, là aussi, contribué à faciliter l'exercice, ce qui a permis vraiment de différencier les candidats qui ont travaillé de ceux qui ne l'ont pas fait. Cela étant, des lacunes lexicales ont été récurrentes : rassuré / par cœur / l'entrepreneur / le découragement / gérer / jeu / le bâtiment / la presse / ressources / sphère / être au courant. Les temps et les modes sont à maîtriser pour certains : le verbe est le squelette de la phrase, ne l'oublions pas. Il est donc primordial de savoir le conjuguer. Cette épreuve est la plus discriminante au niveau des notes et présente le plus grand écart-type. Grâce aux bonus, les étudiants préparés obtiennent 20 ou presque. Les autres descendent à des notes très basses.

Pour les essais, nous rappelons qu'il faut cocher en haut de la feuille de concours le numéro de l'essai et ne pas hésiter à le rappeler lors du traitement de celui-ci. Les correcteurs ont apprécié le premier sujet en rapport avec l'actualité de l'année (Guevara, Cuba) ainsi que l'énoncé qui n'en disait pas trop et laissait au candidat la possibilité de citer des dates sur l'histoire de la guerre froide. Très rares ont été les candidats qui semblaient savoir que Guevara avait publié des textes de théorie politique. Plusieurs ont cité la blogueuse Yoani Sánchez à propos du bilan de la révolution cubaine, et le cinéma à propos de la diffusion du mythe. Rappelons cependant qu'il ne s'agissait pas de narrer la vie du Che, ni de relater l'histoire de certains pays d'Amérique Latine mais de faire transparaître à travers cette fascination toute l'ambiguïté de la figure du Che.

Le second sujet, bien que très orienté sur une problématique d'avantage angliciste, a pu donner lieu à de belles copies comme l'introduction de références à des sociologues, la citation d'un titre de film sur

l'intelligence artificielle (Steven Spielberg) ou d'un roman important (« 1984 » de George Orwell). Néanmoins, il semblerait que cet essai ait été pris par défaut ou pour son apparente facilité. Le sujet proposait un thème bien précis, celui des chatbots. Bien trop souvent les candidats ont élargi le sujet à trop d'éléments informatiques ou électroniques en perdant de vue les caractéristiques et les défis spécifiques aux chatbots. On regrette enfin que la réflexion reste souvent assez plate et factuelle et n'amène pas de véritable problématique économique, politique ou sociétal sur notre monde actuelle.

Quel que soit le sujet retenu, les candidats doivent prendre soin d'introduire le sujet, de l'analyser, de poser une problématique et de s'y tenir tout au long de l'essai afin d'éviter un catalogue fastidieux. Enfin, il s'avère que de très nombreux candidats ont une écriture mal tracée voire raturent leurs copies ou encore rendent un travail au crayon à papier. Rappelons que le correcteur ne saurait passer trop de temps à déchiffrer des pattes de mouche et qu'en l'espèce, des points fautes sont attribués à chaque mot illisible, « En butant sur l'écriture, c'est aux idées que l'esprit s'achoppe » a pu souligner fort justement un correcteur. Enfin et de manière générale, il est conseillé aux candidats de sauter des lignes afin de faciliter la lecture et la correction.